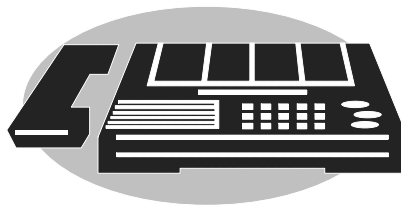


Pusat Informasi Saat Bencana
Untuk Warga Negara Asing di
Metropolitan Tokyo
(T.M.DIC)

Manual Tanya-Jawab

Daftar Isi

1 Pengungsian		
1 - 1	Prosedur pengungsian	1
1 - 2	Tempat pengungsian	2
1 - 3	Tempat bantuan darurat	3
2 Pengumpulan informasi saat bencana		
2 - 1	Cara memperoleh informasi bencana	4
2 - 2	Pengecekan kondisi kerusakan	5
2 - 3	Pengecekan kondisi keselamatan	6
3 Pengiriman dan penerimaan sukarelawan		7
4 Izin masuk dan izin tinggal		8
	Kepulangan sementara, penerbitan visa	
5 Surat keterangan		9
	Penerbitan paspor, Kartu tanda penduduk untuk warga asing, Surat keterangan korban	
6 Pelayanan dalam bahasa asing		10
7 Lain-lain		11
	Sumbangan untuk korban bencana	

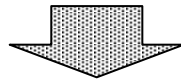


1 Pengungsian <1-1 Prosedur pengungsian>

Contoh Pertanyaan (Warga Asing)

【T1】 Saya tidak tahu kemana saya sebaiknya mengungsi?

【T2】 Amankah bila saya kembali ke rumah untuk mengambil barang-barang?



Contoh Jawaban (T.M.DIC)

【J1】 ① Dimana alamat Anda?

Kantor Daerah ○○ mengumumkan untuk mengungsi dengan menggunakan “Mobil Pengumuman Informasi”. Mengungsilah sesuai dengan petunjuk yang diberikan.

② Ikutilah petunjuk pegawai daerah, polisi atau pemadam kebakaran dan mengungsilah bersama dengan tetangga sekitar dengan tenang (tidak panik) ke “Tempat Berkumpul Sementara”. Taman ○○ menjadi tempat berkumpul sementara untuk pemukim wilayah Anda.

③ Sekolah ○○ menjadi tempat pengungsian untuk pemukim di wilayah Anda.

【J2】 ① Di wilayah itu sedang terjadi kebakaran, maka “Petunjuk untuk Mengungsi” dikeluarkan. Mengungsilah ke “Tempat Pengungsian yang Luas”, dan lebih baik menunggu sampai kebakaran dipadamkan.

② Mengenai rumah tinggal, Petugas ahli akan memeriksa tingkat keamanan bangunan tersebut. Dimohon untuk tidak mendekati bangunan yang rusak sampai keluar hasil pemeriksaan.

<Catatan>

◆ “Mobil Pengumuman Informasi” (広報車 こうほうしゃ)

Mobil yang berkeliling pada wilayah daerah, kota dan desa untuk menyampaikan informasi kepada masyarakat pada saat terjadi bencana.

◆ “Tempat Berkumpul Sementara” (一時集合場所 いっときしゅうごうばしょ)

Tempat penduduk berkumpul sementara untuk melihat keadaan sebelum pindah ke tempat Pengungsian (seperti: lapangan sekolah, taman, vihara, kuil dll).

◆ “Petunjuk untuk Mengungsi” (避難勧告 ひなんかんこく)

Petunjuk yang diberikan oleh kantor pemerintah kepada masyarakat di daerah berbahaya untuk mengungsi.

◆ “Tempat Pengungsian yang Luas” (広域避難場所 (避難場所) こういきひなんばしょ ひなんばしょ)

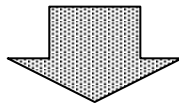
Tempat terbuka untuk mengungsikan masyarakat dari kebakaran dan bencana lainnya saat bencana besar (seperti: gempa bumi) terjadi. Contohnya: taman yang luas, lapangan sekolah dll.

1 Pengungsian <1-2 Tempat pengungsian>

Contoh Pertanyaan (Warga Asing)

【T1】 Rumah saya terbakar karena gempa, oleh sebab itu saya tidak punya tempat untuk tidur. Apa yang mesti saya lakukan?

【T2】 Air ledeng terhenti karena gempa. Di mana saya dapat memperoleh air? Kapan air ledeng dapat kembali normal?



Contoh Jawaban (T.M.DIC)

【J1】 Dimana alamat rumah Anda?

SD ○○ di daerah ○○ dekat rumah Anda dijadikan tempat pengungsian, masyarakat yang terkena bencana boleh menginap di sana. Makanan, selimut, barang keperluan sehari-hari (seperti: kompor dan sejenisnya) telah disediakan.

【J2】 ① SD dan SMP dijadikan tempat pengungsian. Di tempat itu air minum dan makanan dibagikan.

Lokasi tempat tinggal Anda berdekatan dengan Balai Masyarakat ○○ di Daerah ○○.

② Pemerintah Metropolitan Tokyo saat ini tengah berupaya keras melakukan perbaikan fasilitas rusak, perbaikan diperkirakan akan memakan waktu sekitar 1 minggu sampai 10 hari. Sampai saat itu, Anda bisa mendapatkan air minum di tempat pengungsian.

< Catatan >

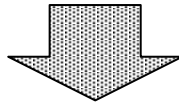
◆ “Tempat Pengungsian” (避難所 ^{ひなんじょ})

Fasilitas perlindungan sementara yang diperuntukan bagi orang yang rumahnya rusak atau terbakar karena gempa atau bagi orang yang mempunyai kemungkinan untuk mengalaminya. Seperti: Gedung sekolah, balai masyarakat dan lain-lain.

1 Pengungsian <1-3 Tempat bantuan darurat>

Contoh Pertanyaan (Warga Asing)

- 【T1】 Tangan saya terluka.
Saya ingin mendapat pengobatan segera, bagaimana caranya?
- 【T2】 Saya tidak sempat membawa kartu asuransi dan dompet.
Di mana saya bisa mendapat pemeriksaan/pengobatan gratis?
- 【T3】 Saya khawatir tidak bisa menjelaskan gejala penyakit secara jelas dalam bahasa Jepang.



Contoh Jawaban (T.M.DIC)

- 【J1】 Di mana Anda sekarang?
“Tempat Pengobatan dan Bantuan Darurat” sementara telah didirikan di taman ○○.
Atas permintaan dari Kantor daerah, Pemerintah Metropolitan Tokyo telah mengirimkan staf pengobatan dan bantuan ke wilayah Anda. Silakan pergi ke sana untuk mendapat pengobatan.
- 【J2】 Mendapat pengobatan gratis di tempat pengobatan dan bantuan darurat di taman ○○. Lokasinya di sekitar ○○.
- 【J3】 ① Tidak usah khawatir. Pemerintah Metropolitan Tokyo tengah mengirim sukarelawan bencana yang bisa berbahasa asing.
② Jika Anda memerlukan penterjemah lisan, silakan menghubungi Pojok Konsultasi untuk Warga Asing di Daerah ○○. Nomor teleponnya adalah ○○-○○○○-○○○○.

<Catatan>

- ◆ “Tempat Pengobatan dan Bantuan Darurat” (救護所 (医療救護所))

Sarana pengobatan yang didirikan di tempat pengungsian dan di lokasi bencana, untuk memberi pengobatan darurat pada orang-orang terluka.

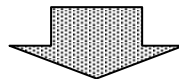
2 Pengumpulan informasi saat bencana

< 2-1 Cara memperoleh informasi bencana >

Contoh Pertanyaan (Warga Asing)

【T1】 Bagaimana caranya untuk memperoleh informasi saat bencana?

【T2】 Apakah ada siaran TV atau radio dalam bahasa asing?



Contoh Jawaban (T.M.DIC)

【J1】 ① Informasi dapat diperoleh dengan mendengarkan siaran setelah terjadi bencana dari “Mobil Pengumuman Informasi”, mendengarkan “Siaran Pencegahan Bencana”, bisa juga mendapat informasi lewat radio lokal dan TV kabel.

② Mendengarkan informasi di tempat pengungsian dan mengecek papan pengumuman.

③ Bertanyalah di pojok konsultasi daerah Anda. Lihatlah situs web dan buletin masyarakat di kota Anda.

(Perhatian)

Perhatikanlah selalu pada informasi dari kantor daerah, kantor pemadam kebakaran dan kantor polisi.

Pada saat bencana, informasi sangat kurang dan tersebar dari mulut ke mulut. Hati-hatilah agar tidak mendapat informasi yang salah.

【J2】 Di Televisi, berita NHK disiarkan dengan menggunakan bahasa Inggris (2 bahasa).

Di radio, NHK program 2 (693KHz) dan AFN (810KHz) melakukan siaran dalam bahasa Inggris, selain itu juga Inter-FM (76.1MHz) melakukan siaran dalam 10 bahasa termasuk bahasa Inggris.

< Catatan >

◆ “Bahasa yang digunakan dalam siara di InterFM” (インターFMの放送言語)

Bahasa Inggris, Jepang, Cina (Mandarin), Korea, Indonesia, Tagalog, Portugis, Spanyol, Thailand dan Perancis.

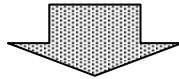
◆ “Siaran Pencegahan Bencana” (防災行政無線放送)

Informasi mengenai kejadian bencana dan petunjuk pengungsian yang disiarkan lewat pengeras suara di luar bangunan pada saat terjadi bencana atau saat diperkirakan terjadi bencana.

2 Pengumpulan informasi saat bencana
< 2-2 Pengecekan kondisi kerusakan >

Contoh Pertanyaan (Warga Asing)

- 【T1】 Tolong diinformasikan keadaan transportasi di dalam kota?
- 【T2】 Saya ingin kembali ke rumah dengan mobil. Bagaimana kondisi jalan saat ini?
Bagaimana cara untuk kembali ke rumah?
- 【T3】 Saya tinggal di daerah ○○. Bagaimana kondisi pemulihan /perbaikan kembali sarana dan prasarana di daerah tersebut?



Contoh Jawaban (T.M.DIC)

- 【J1】 ① Semua jalur JR (Japan Railway), kereta bawah tanah dan kereta swasta yang beroperasi di dalam kota, dihentikan sementara untuk melihat situasi dan kondisi.
② Pada saat ini jalur ○○ antara Stasiun ○○ dan Stasiun ○○ tidak dapat dilewati.
③ Jalur ○○ hanya beroperasi antara Stasiun ○○ dan Stasiun ○○.
- 【J2】 ① Terdapat bangunan-bangunan yang rusak/runtuh, puing-puing tersebar, terjadi pula rekahan tanah di jalan. Hampir semua jalan utama tidak bisa dilewati.
② Informasi kondisi jalan dan lalu lintas disiarkan melalui TV dan radio. Bagaimana kalau melihat situasi terlebih dahulu?
③ Jalur ○○ antara ○○ dan ○○, diperkirakan akan memerlukan waktu yang cukup lama untuk pemulihan kembali.
- 【J3】 ① Saluran listrik, gas, air ledeng terhenti, diperkirakan akan memerlukan waktu yang cukup lama untuk pemulihan kembali. Selain itu, Saat ini sambungan telepon sedang terganggu.
② Saluran listrik di wilayah ○○ diperkirakan akan pulih hari ini.

< Catatan >

- ◆ “Orang yang sulit pulang ke rumah” (帰宅困難者)
Orang-orang yang keluar rumah untuk bekerja, sekolah, berbelanja dll, kemudian harus kembali ke rumah dengan berjalan kaki sampai pagi hari berikutnya disebabkan tidak adanya alat transportasi akibat bencana.

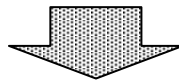
2 Pengumpulan informasi saat bencana
<2-3 Pengecekan kondisi keselamatan >

Contoh Pertanyaan (Warga Asing)

【T1】 Saya ingin mengecek kondisi keselamatan teman saya orang ○○ (warga negara) yang tinggal di daerah ○○, bagaimana caranya?

【T2】 ① Ini Kedutaan Besar ○○.
Kami ingin mengecek keselamatan orang ○○ (warga negara).
② Ini kantor berita ○○. Tolong diinformasikan kondisi bencana yang menimpa orang ○○ (warga negara).

【T3】 Saya tinggal di tempat bencana. Saya ingin memberitahukan kepada teman-teman di dalam kota bahwa saya selamat, tetapi saya tidak bisa menghubungi mereka. Apakah ada caranya untuk berkomunikasi?



Contoh Jawaban (T.M.DIC)

【J1】 Sambungan telepon di daerah tersebut kurang baik (rusak) karena pengaruh gempa. Tolong ditunggu sampai orang tersebut menghubungi Anda.

【J2】 Kami belum tahu dengan pasti jumlah korban, tetapi kelihatannya ada banyak orang terluka dan menjadi korban. Para korban mulai mengungsi ke tempat pengungsian.

Ada beberapa orang ○○(warga negara) di tempat pengungsian ○○. Kami tidak tahu nama orang-orang yang cedera dan orang-orang yang masuk rumah sakit karena tidak diumumkan. Biasanya hanya nama orang-orang yang meninggal saja yang diumumkan.

Menurut informasi yang kami dapat, beberapa orang ○○ (warga negara) di daerah ○○ mendapat luka dan dibawa ke rumah sakit.

【J3】 Coba pakai layanan NTT “Pengiriman Pesan Saat Bencana”. Anda dapat merekam informasi keselamatan Anda. Setelah itu teman-teman di daerah lain bisa mendengarkan informasi/pesan Anda melalui telepon.

< Catatan >

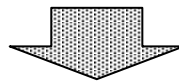
- ◆ “Pengiriman Pesan Saat Bencana” (NTT ^{さいがいであんごん}災害伝言ダイヤル)
Telepon ke “171” kemudian sesuai dengan petunjuk, rekam dan dengarlah pesan-pesan melalui telepon.

3 Pengiriman dan penerimaan sukarelawan

Contoh Pertanyaan (Warga Asing)

【T1】 Saya mendengar bahwa Pemerintah Metropolitan Tokyo mengirim penterjemah lisan sukarela ke tempat-tempat bencana. Dapatkah dikirim penterjemah lisan bahasa ○○ ke tempat kami?

【T2】 Saya orang ○○ (warga negara) yang tinggal di dalam kota. Bagaimana caranya bila saya ingin bekerja sebagai sukarelawan untuk membantu orang asing yang terkena musibah.



Contoh Jawaban (T.M.DIC)

【J1】 ① Pemerintah Metropolitan Tokyo mengirimkan penterjemah lisan sukarela atas permintaan dari pemerintah daerah. Tolong hubungilah pojok konsultasi untuk orang asing di daerah ○○.
Nomor telepon : ○○-○○○○-○○○○.

② (Bertanya untuk mengecek keadaan)
Di mana tempatnya?
Bagaimana keadaannya orang-orang yang terkena musibah?
Berapa penterjemah lisan yang diperlukan?

【J2】 Terima kasih banyak. Ada penerimaan sukarelawan di kantor ○○ daerah ○○. Setelah mendaftar akan di tunjukkan lokasi kegiatannya.

Alamat : ○-○-○ ○○ daerah ○○
Nomor telepon : ○○-○○○○-○○○○

<Perhatian>

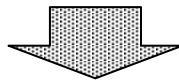
Di lokasi bencana, sangat sulit mencari tempat penginapan dan makanan. Oleh karena itu, aturan dalam kegiatan ini adalah pulang ke rumah (tidak menginap) dan membawa makanan sendiri. Sebaiknya Anda memakai sepatu bersol tebal, serta membawa barang-barang Anda dalam tas ransel.

4 Izin masuk dan izin tinggal

Contoh Pertanyaan (Warga Asing)

【T1】 Saya ingin kembali ke negeri saya untuk sementara karena apartemen yang saya sewa rusak akibat gempa. Bagaimana prosedurnya?

【T2】 Visa saya sudah berakhir. Apa yang harus saya lakukan?



Contoh Jawaban (T.M.DIC)

【J1】 Kantor Imigrasi Tokyo akan memperpanjang masa tinggal dan memberi izin masuk kembali ke Jepang untuk orang asing yang pulang sementara waktu untuk menghindari bencana, tanpa perlu memohon visa baru.

Untuk mendapat informasi mengenai peraturan masuk kembali (re-entry), harap menghubungi “Pusat informasi umum izin tinggal orang asing” di Kantor Imigrasi Tokyo.

Nomor telepon : 03-5796-7112

【J2】 Kami tidak mengetahui hal tersebut. Harap menghubungi “Pusat Informasi Umum Izin Tinggal Orang Asing” di Kantor Imigrasi Tokyo.

Nomor telepon : 03-5796-7112

< Catatan >

◆ “Pusat Informasi Umum Izin Tinggal Orang Asing (Kantor Imigrasi Tokyo)”

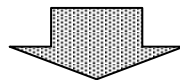
(とうきょうにゆうこくかんりきょく 東京入国管理局「がいこくじんざいりゅうそうごう 外国人在留総合インフォメーションセンター」)

Contoh Pertanyaan (Warga Asing)

【T1】 Saya orang ○○ (warga negara). Sebagai wisatawan saya sudah tinggal di Jepang selama seminggu. Besok saya akan pulang, tetapi saya kehilangan paspor saat terjadi gempa. Apa yang harus saya lakukan?

【T2】 “Kartu Tanda Registrasi Orang Asing” saya terbakar saat kebakaran. Apa yang harus saya lakukan?

【T3】 Rumah saya terbakar saat gempa, uang saya pun hilang. Apakah saya dapat menerima ganti kerugian?



Contoh Jawaban (T.M.DIC)

【J1】 Pembuatan paspor baru dapat dilakukan melalui Kedutaan Besar masing-masing negara.

Kedutaan Besar ○○ terletak di ○○ di daerah ○○.

Nomor telepon : ○○-○○○○-○○○○

【J2】 Pembuatan kartu baru dapat dilakukan melalui loket di kantor pemerintah daerah tempat Anda tinggal. Lakukanlah permohonan secepatnya.

【J3】 Kalau ada “Surat Keterangan Korban Bencana”, maka Anda dapat memperoleh berbagai pelayanan, seperti: pinjaman uang dan bantuan barang-barang yang diperlukan.

Surat keterangan itu dikeluarkan oleh kantor pemerintah daerah dimana warga asing tersebut terdaftar. Tetapi hal ini tidak berlaku bagi wisatawan, orang yang tinggal secara ilegal dan orang yang visanya sudah berakhir.

< Catatan >

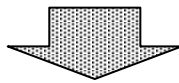
◆ “Surat Keterangan Korban Bencana” (り災証明書)

Surat yang menjelaskan bahwa Anda terkena bencana. Surat ini dikeluarkan oleh kantor pemerintah daerah atau kantor pemadam kebakaran. Surat ini digunakan saat memohon untuk mendapat pelayanan khusus (pinjaman uang dan bantuan barang-barang yang diperlukan).

6 Pelayanan dalam bahasa asing

Contoh Pertanyaan (Warga Asing)

- 【T1】 Saya tidak bisa berbahasa Jepang. Apakah ada rumah sakit yang menggunakan bahasa asing?
- 【T2】 Tetangga saya yang orang OO (warga negara) mengatakan bahwa uang dan kartu kreditnya dicuri saat keributan akibat bencana. Di mana dia dapat memperoleh konsultasi?



Contoh Jawaban (T.M.DIC)

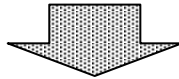
- 【J1】 Silakan menghubungi “Pusat Informasi Kesehatan Pemerintah Metropolitan Tokyo”. Pusat ini menyediakan informasi secara gratis mengenai rumah sakit atau dokter yang bisa berbahasa asing.
Nomor telepon : 03-5285-8181
Setiap hari pukul 9:00 sampai 20:00
- 【J2】 Silakan menghubungi “Ruang Konsultasi untuk Orang Asing di kantor polisi Metropolitan Tokyo”.
Nomor telepon : 03-3503-8484
Senin sampai Jumat pukul 8:30 sampai 17:00

< Catatan >

- ◆ “Pusat informasi kesehatan Pemerintah Metropolitan Tokyo”
(東京都保健医療情報センター)
Bahasa yang dipergunakan adalah bahasa Inggris, Cina, Korea, Thailand dan Spanyol. (5 bahasa)
- ◆ “Ruang Konsultasi untuk Orang Asing di Kantor Polisi Metropolitan Tokyo” (警視庁外国人困りごと相談コーナー)
Bahasa yang dipergunakan adalah bahasa Inggris, Cina (Mandarin dan Kanton), Korea, Thailand, Spanyol, Perancis, Jerman, Portugis, Persia, Urdu (Pakistan), Tagalog, Rusia. (13 bahasa)

Contoh Pertanyaan (Warga Asing)

【T 1】 Saya ingin memberi sumbangan kepada korban bencana. Ke mana saya dapat menyalurkannya?



Contoh Jawaban (T.M.DIC)

【J1】 Dapat menyalurkan sumbangan ke Pemerintah Metropolitan Tokyo, kantor-kantor pemerintah daerah dan Palang Merah Jepang. Silakan mengirim uang melalui loket ke rekening khusus yang telah dibuka di bank dan kantor pos.

Nama rekening ○○○○

Nomor rekening ○○○-○○○○

Semua pembayaran melalui loket bebas biaya kirim.

< Catatan >

- ◆ “Sumbangan untuk Korban Bencana” (義援金)
Uang dikumpulkan untuk membantu kehidupan korban bencana.

ほんやく
翻訳： 深瀬千絵、田村美輪子

Translators: Chie Fukase, Miwako Tamura

**Tokyo Metropolitan Disaster Information Center for Foreign Residents
Q & A Manual**

January 2007

Bureau of Citizens and Cultural Affairs, Tokyo Metropolitan Government

Address : 2-8-1 Nishi-Shinjuku, Shinjuku Ward, Tokyo 163-8001, Japan

Tel : 03-5388-3156(direct)

東京都外国人災害時情報センターQ & A マニュアル

平成19年1月

東京都生活文化局

〒163-8001 東京都新宿区西新宿 2-8-1

Tel : 03-5388-3156 (直通)

Translation check & Design : Urban Connections